

*Ю.А. Штонда
(Воронеж, Россия)*

Иноязычные вкрапления в письмах Дитриха Бонхёффера другу из Тегельской тюрьмы

Аннотация: В статье описывается функциональный потенциал вкраплений на латинском, греческом, французском языках в немецком тексте как средств реализации внутри- и внетекстовых связей. Функции иноязычных вкраплений раскрываются через содержательные и формальные характеристики соответствующих единиц. Обосновывается реализация функций иноязычных вкраплений в связи с их текстовым окружением в пространстве личного письма и с учетом условий порождения писем.

Ключевые слова: вкрапление, прецедентный феномен, функция

Julia A. Shtonda (Voronezh, Russia)

Inserts of Foreign Languages in Dietrich Bonhoeffer's Letters to His Friend – a Prisoner of Tegel

Abstract: The article is devoted to the functions of foreign language inclusions from the Latin, Greek, French languages in the German text as methods of realization of intra- and extratextual connections. Contextual and formal characteristics of foreign languages inclusions in the texts of private letters are analyzed in the light of conditions of text creation.

Key words: inclusion, precedent phenomena, function

Личные письма – очень интересный материал для лингвистического исследования, поскольку они в подлинном смысле слова отражают разнообразные особенности личности адресанта, порождающие соответствующие тексты. Понимание того, о чем и как говорит / пишет человек, насколько детально он раскрывает затронутую тему, что он умалчивает, на чем фиксирует свое внимание, что припоминает, позволяет уяснить личность автора, мотивы его деятельности, широту его взглядов, уровень его эрудиции, особенности мировоззрения – осмыслить особенности использования им языка как средства решения коммуникативных и когнитивных задач.

На этом фоне письма Дитриха Бонхёффера (1906–1945) – известного немецкого богослова, участника немецкого сопротивления и заговора против Гитлера – являются уникальным материалом. Это обусловлено, с одной стороны, тем, что личные письма Д. Бонхёффера в содержательном и формальном отношении

существенно отличаются от распространенных представлений о личном письме. Его письма являются удивительным примером стойкости, противостояния трудным внешним обстоятельствам жизни. Сборник «Widerstand und Ergebung», в котором опубликованы письма Бонхёффера во время заключения, переведен на многие языки мира, в том числе и на русский.

С другой стороны, особое значение имеют обстоятельства написания писем: Бонхёффер находился в Тегельской тюрьме в 1943–1945 гг. Эти письма представляют особый интерес, поскольку в данный период он ведет активную переписку со своим близким другом Эберхардом Бетге [Метаксас 2012: 302]. Автор собирался оформить свои богословские идеи в обобщающем труде, основное содержание которого содержится в письмах Э. Бетге, ставшего впоследствии его биографом. Бетге сохранил и опубликовал письменное наследие Бонхёффера, большую часть которого составляет переписка с друзьями и родными. Характерно, что иноязычные вкрапления свойственны, как правило, только письмам, адресованным Бетге.

Бонхёффер, получивший теологическое образование в лучших вузах Германии – Тюбингене и Берлине, был блестящим богословом. Его письма носят личный характер, но в них Бонхёффер затрагивает актуальные проблемы современности. Его богословские идеи вызвали широкую дискуссию в научном, прежде всего теологическом, сообществе (см. подробнее в [Feil 1977: 380–396]).

Письма Бонхёффера чрезвычайно содержательны и тематически весьма разнообразны, стилистически тщательно оформлены. Большая часть проанализированных личных писем содержит пассажи, тематику которых трудно отнести к личной сфере адресанта, поскольку в них он затрагивает проблемы, обычно характерные либо для научных, либо для литературно-критических или публицистических текстов. Кроме того, эти пассажи насыщены специальной (философской, теологической, исторической, искусствоведческой, литературоведческой и др.) терминологией, а также иноязычными вкраплениями, которые автор приводит на языке оригинала: на латинском, греческом, французском. Характерно, что эти вкрапления не воспринимаются как нечто инородное в письмах или же как средство намеренной демонстрации адресантом своей эрудиции. Напротив, способ включения в текст иноязычных языковых средств говорит о том, насколько свободно автор владеет классическими и современными европейскими языками, видит тонкие различия в семантике изофункциональных средств в разных языках и умеет их адекватно использовать при решении коммуникативных задач. Поэтому иноязычные вкрапления в личных письмах Бонхёффера предельно органичны и структурируют содержание, помогая адресату, Бетге, следить за ходом рассуждения адресанта. Целесообразно выявить функции иноязычных вкраплений в организации изучаемых текстов¹.

Можно предположить, что письма другу в экстремальной ситуации тюремного заключения могут быть наполнены исключительно личными переживаниями, если сравнивать эти письма с письмами других людей, находящихся в аналогичной ситуации. Вопреки подобным предположениям анализируемые письма принципиально иные: Бонхёффер практически не жалуется на трудную судьбу, так как он сознательно сделал свой жизненный выбор противостояния фашистскому режиму. Даже находясь в тюремном заключении, он не перестает интеллектуально трудиться и читать как фи-

¹ Изучение специальной литературы по этому вопросу показывает неслучайность использования иноязычных вкраплений в текстах разного типа. Имеются работы, которые раскрывают богатый функциональный потенциал иноязычных вкраплений при конструировании фиктивной реальности; см.: [Гришаева 2004], [Grischaewa 2016], [Гришаева 2016].

лософскую и богословскую, так и художественную литературу. Свои самые необычные и новаторские богословские идеи он впервые высказывает в этой переписке, не имея возможности лично встретиться со своим другом [Метаксас 2012: 524].

Одной из важных особенностей анализируемых писем является наличие в них вкраплений из латинского, греческого, французского языков. Обобщая, эпистолярное творчество Д. Бонхёффера можно представить в таблице 1.

Таблица 1. Количественная характеристика заимствований в письмах Э. Бетге

Период пребывания в тюрьме	Количество писем другу	Количество иноязычных вкраплений
Апрель – июль 1943	0	–
Август 1943 – апрель 1944	32	9
Апрель – июль 1944	19	19
Июль 1944 – февраль 1945	10	4

Срок пребывания Бонхёффера в Тегельской тюрьме условно разделен автором книги «Widerstand und Ergebung» на 4 этапа. Анализ показал, что в начале заключения Бонхёффер не писал писем другу, поскольку надеялся на скорое освобождение из тюрьмы. С июля 1944 г. по февраль 1945 г. он пересылает другу стихотворения собственного сочинения, и в этих письмах было зафиксировано четыре случая использования иноязычных вкраплений.

Самое большое количество заимствований приходится на 2-й и 3-й периоды заключения, когда Бонхёффер ведет активную переписку с Бетге. В эти периоды он верит в свое освобождение, но знает, что в ближайшее время не будет иметь возможности лично общаться с другом, поэтому довольно подробно излагает свои мысли. Он делится своими размышлениями относительно будущей книги, в письмах смело высказывает самые интересные идеи, еще не оформленные в богословский трактат.

Бонхёффер не злоупотребляет иноязычными вкраплениями при написании писем. Однако письма, в которых содержатся его теологические рассуждения, могут иметь значительное число иноязычных вкраплений. Так, в 61-м письме зафиксировано 19 случаев заимствования из латинского и 11 случаев заимствования из греческого языка, а также два случая заимствования из французского языка.

Таблица 2. Количественный и качественный анализ иноязычных вкраплений

Вкрапления	Кол-во	Формальная характеристика				Сферы употребления			
		Лексема	Группа слов	Предложение	Выдержка из текста	Теология	Философия	Музыка	Изобразительное искусство
на латинском	19	+	+	+	+	+	+	–	–
на греческом	11	+	+	+	+	+	+	+	–
на французском	2	–	+	–	–	–	+	–	+
Всего	32	+	+	+	+	+	+	+	+

Иноязычные вкрапления теологической тематики, как правило, бытуют в виде одной лексемы – *Adiaphora* или группы слов – *δοξ μοι που στω*. Вкрапления из

философской сферы бытуют в форме группы слов разной структуры – *esti deus non daretur* или в виде одной лексемы – *Positivismus*. Вкрапления из музыкальной сферы представлены в качестве музыкальных терминов, состоящих из одной лексемы – *Polyphonie*, в одном случае в виде группы слов – *cantus firmus*.

Интересно обратить внимание на способы включения иноязычных вкраплений в текст письма. Выявляются два способа: во-первых, без ссылок на источник, во-вторых, с точным указанием ссылки на источник. Первый способ встречается чаще всего при цитировании из искусствоведческого, философского дискурса, второй – преимущественно при использовании иноязычных вкраплений из теологического дискурса. Объяснить эти различия можно глубокой образованностью автора писем в области теологии и приверженностью традициям теологического общения, где принято точно указывать источник цитат разного объема и характера. При этом некоторые вкрапления из теологической сферы Бонхёффер не поясняет, поскольку считает их употребительными в теологическом дискурсе и понятными для своего адресата, например: *Ich bin im Blick auf das Kommende fast geneigt, das biblische $\delta\epsilon\iota$ zu zitieren* [Bonhoeffer 2015: 401]. Интересно заметить, что Бетге в биографии Бонхёффера упоминает, что в камере у Бонхёффера был текст Нового завета на греческом языке, полиграфическое оформление которого предполагает точное указание конкретных глав и стихов из Нового завета и Конкордат, но без комментария или словаря [Bethge 1970: 946].

Греческие вкрапления представлены в письмах Бонхёффера по-разному: 1) цитаты из Библии на греческом языке: *Der Tod als $\epsilon\sigma\chi\alpha\tau\omicron\varsigma$ $\epsilon\chi\theta\rho\omicron\varsigma$ (1Kor 15,26)*; 2) богословская / философская терминология в ее первичной функции: *Πνευμα gegen $\sigma\alpha\rho\zeta$* – термин используется в богословии К. Барта; 3) в качестве цитат и устойчивых выражений из наследия античных мыслителей: *Δος μοι που $\sigma\tau\omega$ και κινησω την γην* (Архимед).

Способы включения вкраплений на латинском языке совпадают с греческим: богословская, философская терминология, устойчивые выражения известных философов.

Не все вкрапления очевидны для читателя сразу, поскольку в немецком, французском и латинском языках используются знаки одного и того же алфавита. Греческие же заимствования уже в силу формальных различий в алфавите бросаются в глаза.

Использование вкраплений в тексте связано с широкой эрудицией и интенсивной интеллектуальной деятельностью Бонхёффера, его высокой компетентностью в области богословия и философии. Кроме того, заимствования подчеркивают письменный характер текста, который порой походит на теологический трактат, и именно в этих частях писем их автор активно прибегает к заимствованиям, т. е., по сути, следует правилам порождения научного текста. Так, Бонхёффер размышлял о богословских проблемах, активно прибегая к тексту Нового завета на греческом языке, например: *Die paulinische Frage, ob die $\pi\epsilon\rho\iota\tau\omicron\mu\eta$ Bedingung der Rechtfertigung sei, heißt m.E. heute, ob Religion Bedingung des Heils sei. Die Freiheit von der $\pi\epsilon\rho\iota\tau\omicron\mu\eta$ ist auch die Freiheit von der Religion* [Bonhoeffer 2015: 400].

В данном примере, размышляя о религии и религиозности, Бонхёффер использует греческий термин *$\pi\epsilon\rho\iota\tau\omicron\mu\eta$* (нем. *Beschneidung*), о котором много размышляет апостол Павел в посланиях к Римлянам и Галатам.

Некоторые богословские термины, например латинское высказывание *deus ex machina* [Bethge 1970: 982], а также высказывания философов, например Архимеда, используются в текстах писем несколько раз. Кроме того, Бонхёффер в

письмах обращается к терминологии известных западных богословов (например, Иринея Лионского, а также своих современников К. Барта, А. Гарнака и др.). Активная апелляция к богословской терминологии на греческом и латинском языках свидетельствует о заинтересованности автора писем в актуальных вопросах богословия, а также о глубоко укоренившихся привычках обсуждения специальных богословских и философских проблем.

Многие заимствования в текстах писем Бонхёффера являются по своей сути прецедентными феноменами (далее – ПФ). Последние в его письмах выполняют как общие, так и специфические функции¹. Сопоставление формы, в которой анализируемые вкрапления включены в текст, с одной стороны, и специализации того или иного вкрапления на сферы употребления, с другой стороны, убедительно свидетельствуют о различиях функционального потенциала вкраплений на разных языках.

Те понятия, которые вербализуются средствами греческого, латинского, французского языков, представляют собой разные явления: 1) цитаты из Нового завета на греческом и латинском языках, например: *consolatio fratrum*; 2) известные высказывания греческих и римских философов, например: *Epistula non erubescit* (Цицерон); 3) ПФ из богословской или философской литературы: *μετανοια*, *ανακεφαλαιωσις*.

Функции иноязычных вкраплений весьма разнообразны. Так, иноязычные вкрапления, будучи по своей сути ПФ, устанавливают внутри- и внетекстовые связи в пределах одного письма, например: *Ist nicht vielleicht die Polyphonie in der Musik uns darum so nah und wichtig ist, weil sie das musikalische Abbild dieser christologischen Tatsache und daher auch unsrer vita christiana ist?* Иноязычные вкрапления устанавливают связи между разными письмами Бонхёффера, например, термин *homo Religiosus* в письмах за 21.11.1943 и за 21.7.1944; иноязычные вкрапления могут соединять разные хронотопы: «здесь и сейчас – там и тогда», «тюрьма – семинария» и др., например, понятие *Imitatio Christi* Бонхёффер использует в более ранних своих работах «Die Nachfolge» и «Ethik» (см. также письма за 28.11.1943, 23.2.1944, в которых представлены воспоминания о жизни в семинарии в Финкенвальде).

Иноязычные вкрапления активизируют большие пласты значимой для обоих коммуникантов информации: *Noch vor 10 Jahren hätten wir es kaum verstanden, dass die Symbole des Bischofstabes und -ringes, die sowohl der Kaiser wie der Papst für sich in Anspruch nahmen, zu weltlichen Auseinandersetzungen führen können. Waren das wirklich Adiphora?* [Bonhoeffer 2015: 527]. В таблице 2 представлены результаты количественного и качественного анализа иноязычных вкраплений; при этом очевидно, что и функциональная сфера описываемых единиц, и форма их бытования в текстах разного типа тесно связана с общими тенденциями их функционирования в текстах соответствующей тематики, как это сложилось в немецкой (шире – общеевропейской и международной) языковой культуре.

Очевидно, что в своих письмах Бонхёффер использует иноязычные вкрапления, чтобы решить разные коммуникативные задачи, и становится понятно, что такие единицы выполняют многочисленные функции в анализируемых текстах (см. таблицу 3).

¹ Под общими функциями вслед за Л.И. Гришаевой (1998) мы понимаем такие функции ПФ, как информирование о системе основополагающих ценностей, о мотивах деятельности личности в тех или иных условиях и др., под специфическими – функции, присущие ПФ в определенных типах дискурса, в данном случае в теологическом, философском, искусствоведческом, литературоведческом, элементы которых встречаются в личных письмах Д. Бонхёффера другу.

Таблица 3. Функции заимствований из греческого и латинского языков

Функции	Латинский		Греческий			Французский
	Филос.	Теолог.	Философ.	Теолог.	Муз.	Общекультурные
Конденсируют информацию	+	++	+	++	+	+
Припоминание	±	+	±	+	—	—
Иллюстрация собственного тезиса	+	++	+	++	+	—
Являются аргументом	+	+	+	+	—	—
Опровержение мысли	±	+	+	+	—	—
Переключение внимания	+	+	±	±	+	+
Фиксируют результаты долгих размышлений	+	++	+	++	+	—

Условные обозначения:
 ++ наиболее часто;
 + часто;
 ± вероятно;
 _ данная функция не выявлена.

Анализ показывает, что заимствования из греческого и латинского языков являются полифункциональными. Поскольку Бетге, адресат данных писем, был также хорошо образован в области богословия и философии, как и Бонхёффер, автор писем не поясняет заимствования для друга, зная, наверное, что тот сможет без труда понять их смысл и роль в тексте. Подтверждение правомерности подобной интерпретации можно найти в немецком издании писем Бонхёффера, в котором издатель переводит эти вкрапления на немецкий язык, поясняет термины для читателей и пишет, в каких теологических трудах они впервые появились у Бонхёффера и в каких еще трудах используются.

Анализ иноязычных вкраплений показывает, насколько они значимы с текстограмматических позиций: с их помощью можно определить, как разворачивается семантическая структура текста, какое место в личном письме занимают теологические, искусствоведческие, философские и другие довольно объемные тематические блоки, которые на первый взгляд могут восприниматься как инородные для личного письма.

Таким образом, анализ писем Бонхёффера другу показывает, насколько сложными в содержательном и текстограмматическом отношении являются эти тексты. Обилие иноязычных вкраплений, предназначенных для именованя понятий и явлений из разных тематических сфер, богатство функционального потенциала этих вкраплений настоятельно требуют изучения принципов организации этих текстов с текстосемантических и текстосинтаксических позиций. На примере анализа текстов личных писем Д. Бонхёффера целесообразно также проследить возможности разнообразных трансформаций этого типа текста и определить, какие факторы и в какой степени оказывают влияние на изменение семантической и синтаксической структуры типа текста «личное письмо».

ЛИТЕРАТУРА

Гришаева Л.И. Арминий, Барбаросса, ведьмы с Броккена и другие (Немецкий язык и культура через призму немецких прецедентных текстов): Учебное пособие. Воронеж, 1998. 147 с.

Гришаева Л.И. Понимание «чужого» и «другого» как условие успешной аккультурации // Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности: Коллективная монография / Под общ. ред. Л.И. Гришаевой и М.К. Поповой. Ч. 2. Воронеж: ВГУ, 2004. С. 9–48.

Гришаева Л.И. Функциональный потенциал иноязычных единиц в художественном тексте // Художественное слово в пространстве культуры: контакты и взаимодействия: Коллективная монография / Отв. ред. А.Н. Таганов, Ю.Л. Цветков. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2016. С. 220–229.

Метаксас Э. Дитрих Бонхёффер. Праведник мира против Третьего Рейха / Пер. с англ. Л.Б. Сумм. М.: Эксмо, 2012. 672 с.

Bethge E. Dietrich Bonhoeffer. Theologie. Christ. Zeitgenosse. München: Chr. Kaiser Verlag, 1970. 1099 S.

Bonhoeffer D. Widerstand und Ergebung. Briefe und Aufzeichnungen aus der Haft // Dietrich Bonhoeffer Werke. Band 8. München: Gütersloher Verlagshaus, 2015. 796 S.

Feil E. Die Theologie Dietrich Bonhoeffers. Berlin: Evangelische Verlagsanstalt, 1977. 430 S.

Grischaewa L. Vom Mehrwert fremdsprachiger Inklusionen im deutschen Text // (Neu-)Kompositionen. Aspekte transkultureller Translationswissenschaft. Liber amicorum für Larisa Schippel. Julia Richter, Cornelia Zwischenberger, Stefanie Kremmel, Karlheinz Spitzl (Hg.). Berlin: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2016. S. 367–389.

REFERENCES

Bethge E. (1970) Dietrich Bonhoeffer. Theologie. Christ. Zeitgenosse. München. Chr. Kaiser Verlag. 1099 S.

Bonhoeffer D. Widerstand und Ergebung. Briefe und Aufzeichnungen aus der Haft. In: Dietrich Bonhoeffer Werke. Band 8. München. Gütersloher Verlagshaus. 2015. 796 S.

Feil E. (1977) Die Theologie Dietrich Bonhoeffers. Berlin. Evangelische Verlagsanstalt. 430 S.

Grishaeva L.I. (1998) Arminius, Barbarossa, Witches from the Brocken and Others (The German Language and Culture through the Prism of German Precedent Texts): A Schoolbook. Voronezh: Voronezh State University Press, 1998. 147 s.

Grishaeva L.I. Understanding of the “Alien” and the “Other” as the Condition of Successful Acculturation. In: Understanding in the Dialog of the Cultures: Conditions of Success: Collective monography / Eds.: L.I. Grishaeva and M.K. Popova. Part 2. Voronezh. Voronezh State University Press. 2004, S. 9–48.

Grishaeva L.I. The Functional Potential of Foreign Linguistic Units in the Literary Text . In: Literary Word in the Space of the Culture: Contacts and Cooperation: Collective Monography / Eds.: A.N. Taganov, J.L. Tsvetsov. Ivanovo. Ivanovo State University Press. 2016, S. 220–229.

Grischaewa L. Vom Mehrwert fremdsprachiger Inklusionen im deutschen Text. In: (Neu-)Kompositionen. Aspekte transkultureller Translationswissenschaft. Liber amicorum für Larisa Schippel. Julia Richter, Cornelia Zwischenberger, Stefanie Kremmel, Karlheinz Spitzl (Hg.). Berlin. Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur. 2016, S. 367–389.

Metaxas E. (2012) Dietrich Bonhoeffer. A Righteous Gentile vs. the Third Reich / Transl. from English by L.B. Summ. Moscow. Eksmo Publ. 672 p.

Сведения об авторе:

Юлия Александровна Штонда,
аспирант
факультет РГФ
Воронежский государственный университет

Julia A. Shtonda,
Postgraduated
Faculty of RGPh
Voronezh State University

juljashtnda@gmail.com